



Examen för auktoriserad translator 14.11.2020

Språk och språkdiriktning

från danska till svenska

Ämnesområde (aukt3)

medicin

Översättningsuppgift

på följande sidor

1. Texten som ska översättas

Journal

Källa: privat dokument

2. Översättningens användningsändamål

Översättningen ska användas i samband med en försäkringstvist

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.

Översättningsuppgiftens längd är 2043 tecken.

SKADEJOURNAL

/---/

ANKOMST: 07.02. KL. 23.04

/---/

VED HENVENDELSE TIL EGEN LÆGE BEDES DENNE SEDDEL MEDBRAGT!

INDBRAGT AF: VED EGEN HJÆLP

FRA: HJEMMET

/---/

ANAMNESE + OBJEKTIVE FUND

Faldet på skateboard og landede på dorsalflekteret ve. hånd. Efterfølgende smerter på radialsiden af håndleddet ved bevægelse. Har ikke slået hovedet.

OBJEKTIVT

Ve. håndled: Ingen hævelse eller misfarvning. Direkte palpationsøsm sv.t. distale radius/tilstødende del af håndleddet. Ingen indirekte ømhed. Direkte tabatiere ømhed men ingen indirekte tabatiere ømhed. Kan bevæge håndled frit i alle planer, og med god kraft. Normale neurovask. forhold.

BEHANDLING

Ingen tegn på brud. Der anlægges støttebind til smerteaflastning. Bevægelse efter evne. Ved forværring eller manglende bedring kontakt til egen læge. Pt. er informeret om og accepterer ovenstående.

KG/ko-e

08.02. kl. 17.41

TILFØJELSE EFTER RUTINEGENNEMGANG:

Traumemekanisme og tabatiereøsmhed medfører at pt. skal indkaldes til rtg. af ve os scaphoideum og ve. håndled. Pt. møder i skadestuen m.h.p. dette.

OG/shr

Kære X Y Z

Efter gennemgang af din skadeseddel vil vi gerne se dig til en supplerende røntgenundersøgelse. Du bedes snarest muligt henvende dig i skadestuen med henblik på dette.

Venlig hilsen

Ovl. OG/shr

/---/

ANKOMST: 12.02. KL. 16.41

/---/

RØNTGEN

Venstre håndled inkl. os scaphoideum, obs fraktur

Anamnese som anført tidligere.

Rtg. viser ve. sidigv midtskaft tværgående scaphoideumfraktur.

SUPPLERENDE OBJEKTIVT

Ve. håndled: Direkte og indirekte ømhed fra tabatieren. Kan bevæge håndleddet, dog med nogen smerter. Normale neurovaskulære forhold. Huden overalt intakt.

BEHANDLING

Der anlægges scaphoideumgips i 14 dage med efterfølgende kontrol i ort.kir.amb. mhp. rtg. kontrol og anlæggelse af cirkulær gips.

På nuværende tidspunkt anslås den samlede bandageringstid til 8-12 uger, afhængig af fund ved klinisk undersøgelse i amb. Inden for 3 hverdage vil De modtage brev fra Ortopædkirurgisk ambulatorium angående kontrol dato. Kontakt venligst ambulatoriet, telefon 32 34 32 83, såfremt De mod forventning ikke har fået besked.